Porównanie tłumaczeń Psalmów 71:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W Tobie, JAHWE, szukałem ucieczki,\* Niech nie doznam wstydu na wieki.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy Tobie, JAHWE, postanowiłem się schronić, Nie dopuść, by z tego powodu okrył mnie kiedyś wstyd. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tobie, JAHWE, pokładam ufność, niech nigdy nie będę zawstydzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W tobie, Panie! nadzieję mam: niech na wieki pohańbiony nie będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Psalm Dawidowi; synów Jonadabowych i pierwszych więźniów. W tobiem, JAHWE, nadzieję miał, niech nie będę pohańbion na wieki: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W Tobie, Panie, moja ucieczka, niech nie doznam wstydu na wieki; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tobie, Panie, ufność pokładam, Niech nigdy nie będę zawstydzony! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W Tobie, JAHWE, szukam schronienia – niech nie doznam wstydu na wieki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, do Ciebie się uciekam, niech nigdy nie doznam wstydu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | U Ciebie, Jahwe, szukam schronienia, niech nigdy nie będę zawiedziony! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Для Соломона. Боже, дай твій суд цареві і твою праведність синові царя, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do Ciebie, WIEKUISTY, się chronię, niech się nie powstydzę na wieki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | U ciebie, JAHWE, się schroniłem. Obym nigdy nie został zawstydzony. |

1. 1) <x>230 5:12</x>; <x>230 7:2</x>; <x>230 11:1</x>; <x>230 16:1</x>; <x>230 25:20</x>; <x>230 31:2</x>; <x>230 34:9</x>; <x>230 37:40</x>; <x>230 57:2</x>; <x>230 64:11</x>; <x>230 118:8-9</x>; <x>230 144:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W G występuje nagłówek: Dawidowy. Synów Jonadaba i pierwszych jeńców. [↑](#footnote-ref-3)